

## le Pupitre du Traducteur

Logiciel de base: Biblia Universalis

### Présentation

Biblia Universalis est un logiciel de lecture et d'étude de la Bible. L'avantage de posséder une version électronique de ces Bibles est de disposer d'une puissante fonction de recherche (dans le cas des éditions enregistrée et commerciale du logiciel) avec de multiples options, faisant ainsi office de « super-concordance ». La facilité d'utilisation des dictionnaires dans le logiciel (le Dictionnaire biblique pour tous de la Ligue pour la lecture de la Bible, le Nouveau dictionnaire biblique des Editions Emmaüs et le Grand Dictionnaire de la Bible des éditions Excelsis) ainsi que des commentaires (la Bible Annotée de L. Bonnet et A. Schroeder par exemple), des glossaires et des cartes intégrés aux Bibles, vous apporte rapidement l'information pour une meilleure compréhension des textes. Le logiciel vous offre également un plan de lecture biblique basé sur La Bible en un an de la Ligue pour la lecture de la Bible pour une méditation quotidienne de la Parole de Dieu. Ce plan de lecture offre l'avantage de proposer chaque jour des textes tirés de l'Ancien Testament, des Psaumes, des Proverbes, et du Nouveau Testament.

### Enregistrement et Téléchargement du Logiciel

L'édition shareware du logiciel est une version totalement fonctionnelle, sans limitation temporelle d'utilisation. Elle présente seulement une boîte de dialogue d'enregistrement au démarrage. Une fois enregistrée, l'édition « shareware » se transforme en une édition « enregistrée » qui ne présente plus de dialogue d'enregistrement. Si vous utilisez régulièrement le logiciel, merci de vous enregistrer et de contribuer ainsi à votre manière à la poursuite de ce développement en faveur des traducteurs francophones de la Bible. Votre aide dans ce sens nous est particulièrement précieuse. Le prix du logiciel est fixé à 20 €. Les utilisateurs peuvent télécharger le matériel biblique disponible sur le site <http://biblia-universalis.com> et s'informer régulièrement du nouveau matériel biblique qui y est proposé (bibles, livres, commentaires, etc.). Un effort particulier est accompli pour ajouter régulièrement de nouvelles fonctionnalités au logiciel.

### Bibles sous copyright

Des bibles sous copyright sont d'ores et déjà à disposition des utilisateurs et peuvent être téléchargées sur le site [biblia-universalis.com](http://biblia-universalis.com). Ces bibles devront être enregistrées de la même manière que le logiciel afin de pouvoir être listées dans le menu « Version » et être utilisées.

### Configuration requise pour faire fonctionner Biblia Universalis

Cette version Windows du logiciel travaille en étroite collaboration avec Internet Explorer pour afficher les pages HTML à l'intérieur même du logiciel. La configuration requise pour pouvoir faire fonctionner Biblia Universalis est une version d'Internet Explorer supérieure ou égale à la version 5. Internet Explorer, jusqu'à présent toujours intégré à Windows, est le moteur de rendu de toutes les pages affichées dans le logiciel, ce qui assure une parfaite compatibilité avec les dernières versions du HTML. Si vous possédez une version 5 d'Internet Explorer, nous vous conseillons d'effectuer une mise à jour en version 6 ou 7 de façon à bénéficier des améliorations apportées au support du langage HTML.

### Installation du Pupitre du Traducteur version 2.0

- Avant l'installation, assurez-vous que vous êtes connecté avec un compte d'administrateur

en Windows XP.

- Vérifiez que vous avez l'espace nécessaire sur le disque (Il faut 360 Mo pour LPDT2).

1. Insérer le CD d'installation
2. Double-cliquer sur LPDT2.exe.
3. Le deuxième dialogue présente plusieurs options:
4. 
5. Cliquer sur Installer
6. 
7. Cliquer sur Ok
8. Nous vous conseillons de laisser le curseur de la souris sur la fenêtre d'installation jusqu'à ce que la ligne "Lancer l'application" s'active, cela peut prendre plusieurs minutes !
9. Après l'installation, éteignez et redémarrez l'ordinateur.

Pour votre information - l'installation se fera sous C:/Program files/Biblia Universalis2

Le format PDF (Acrobat Reader)

Pour le format PDF, il faut que le logiciel Acrobat Reader soit installé

ATTENTION IL FAUT LE MOT DE PASSE POUR OUVRIR CERTAINS DOCUMENTS PDF\*

- Le mot de passe vous sera fourni par l'instructeur ou par courriel.

Concepts de bases

Ce que vous devez savoir

LPDT2 est très différent du LPDT1.

Contrairement à LPDT1, les fenêtres Bible de LPDT 2 ne sont pas synchronisables. Mais les avantages de LPDT2 sont nombreux, vous pouvez par exemple sauvegarder vos bureaux de travail et les ouvrir quand vous le désirez

L'espace de travail

Affichage des ressources (Bibles) Ouvrir une Bible à partir des menus "Version", "AT" ou "NT". Attention, la version qui s'ouvrira est celle que vous aurez choisie dans le menu "Version"

Navigation

Naviguer en versions ou chapitres de la Bible

Utilisation de la roulette de la souris :

Lorsqu'une fonction est activée (la petite fenêtre devient bleue),



vous pouvez passer d'une option à l'autre avec la roulette de votre souris (si votre souris en a une).

Exemple: Passer d'une version à l'autre ou passer d'un chapitre à l'autre, ou encore d'un mot

de dictionnaire à l'autre

Utilisation de la barre de défilement horizontale

Vous pouvez utiliser la barre de défilement horizontale au bas de la fenêtre dans laquelle une Bible est ouverte, ou cliquer sur les flèches à gauche ou à droite de cette barre.

Utilisation du rectangle d'édition



Le rectangle d'édition

Le rectangle d'édition est situé à gauche au-dessous des icônes. Il correspond à la ligne de commandes. Il permet la saisie manuelle d'une ou de plusieurs références bibliques, d'une adresse Internet, ou bien encore d'une commande Biblia Universalis (voir les chapitres Commandes et Abréviations).

Utilisation du menu dictionnaire

Le menu déroulant situé à droite au-dessous des icônes permet la sélection d'une entrée dictionnaire.

Accès aux dictionnaires et lexiques



On peut accéder directement à tous les dictionnaires et lexiques au moyen de la fenêtre horizontale qui se trouve sous les icônes tout en haut de l'écran (ex: icône avec le marteau) :



Cliquez dans la fenêtre pour l'activer.

- Ecrire le mot que vous désirez et/ou utilisez le menu déroulant
- Appuyer sur la touche Entrer
- Si vous travaillez dans Paratext couramment, vous pouvez copier un mot d'une version française et coller dans cette fenêtre, puis, cliquer sur la flèche à droite et appuyer Entrer.

On peut aussi accéder aux dictionnaires et lexiques par le menu "Dictionnaire"

Ouvrir un commentaire

Les commentaires peuvent être consultés à partir du menu "Commentaires", même ceux qui sont en format PDF. Mais ils ne seront pas synchronisés avec la Bible ouverte. Pour synchroniser un commentaire avec une Bible (pour qu'il s'ouvre au bon endroit et avance verset par verset):



Cliquer sur la petite flèche qui se trouve à droite de la deuxième icône en haut à gauche de la fenêtre Bible Choisir l'option "Commentaire à droite des versets", puis le commentaire désiré. Attention : Si vous choisissez un commentaire qui ne couvre pas le livre de la Bible qui est ouvert, vous n'aurez rien à droite de l'écran.

### Comment masquer ou réafficher la barre d'outils

La barre d'outils est affichée par défaut au lancement du logiciel. Elle peut être masquée en double-cliquant dans la partie vierge (à droite) de la barre d'outils ou de la barre comportant les rectangles d'édition (« Saisie manuelle de références bibliques » et « Sélection d'une entrée dictionnaire »). Inversement, celle-ci peut être réaffichée en double-cliquant dans la partie vierge de la barre des rectangles d'édition. Le masquage de la barre d'outils permet de disposer de plus d'espace pour l'affichage des fenêtres.

### Recherche

Biblia Universalis dispose de fonctions de recherche rapides dans les bibles et dans les ouvrages

#### Recherche dans les Bibles

La recherche dans les Bibles porte sur le texte biblique qui peut inclure, selon la version de la Bible, des titres et des notes. Cette fonction peut être invoquée de différentes manières :

- En utilisant la fonction Rechercher du menu Bible,
- En utilisant le raccourci clavier Ctrl + R,
- En cliquant sur l'icône correspondante présente dans la barre d'outils.

Une fenêtre s'ouvre alors et présente un dialogue qui permet :

1. De saisir le mot ou les mots à rechercher (texte éditable). Les mots doivent être séparés par un blanc.
2. De sélectionner la version de la Bible sur laquelle doit porter la recherche (menu déroulant Version). Le dialogue sélectionne par défaut la version de la Bible couramment utilisée, c'est-à-dire celle cochée dans le menu Version.
3. De choisir une option de recherche (Option de recherche) :

I. Tous les mots : tous les mots saisis doivent être présents dans le verset

#### Recherche dans les ouvrages

La recherche dans les ouvrages porte sur le texte HTML/XML inclus dans les ouvrages (Bibles, livres, commentaires, dictionnaires, fichiers d'aide). A noter que la recherche « dans les ouvrages » pour les Bibles porte sur le texte annexe au texte biblique (introductions, glossaire, encadrés, etc.) encore appelé « péri-texte ». Toutes les versions de la Bible ne possèdent pas de péri-texte.

Comme pour la recherche dans les bibles, la vitesse de recherche dans les ouvrages dépend du nombre d'ouvrages dans lequel la recherche est effectuée, mais également des options de recherche et de la présence ou non d'un caractère de substitution dans les mots à rechercher. La recherche se poursuit tant que le curseur de calcul est affiché à l'écran. Le résultat de la recherche est indiqué dans une page HTML comportant autant de tableaux qu'il y a d'ouvrages

dans lesquels le ou les mots ont été trouvés. Dans chaque tableau est indiqué le nom de l'ouvrage avec son extension, ainsi que le nombre de fichiers dans lesquels le ou les mots ont été trouvés. Chaque tableau présente la liste des noms de ces fichiers. Pour afficher une page, cliquez sur un nom de fichier. La page s'ouvre et indique les mots trouvés par la couleur de rehaut définie dans les préférences (rouge orangé par défaut). Dans le cas de pages longues, il est possible que le ou les mots ne soient pas présents dans la partie visible du texte à l'écran. Dans ce cas, vous pouvez utiliser la touche de fonction F3 pour vous diriger vers la première occurrence du ou des mots, puis vers les occurrences suivantes.

Caractères ? et \*

Les caractères ? et \* sont utilisés dans la recherche de mots pour remplacer un ou plusieurs caractères (ce sont en quelque sorte des « jokers »).

? se substitue à un seul caractère quelconque. Par exemple la recherche de aime? permet de trouver des mots comme aimer ou aimez.

- se substitue à un ou plusieurs caractères quelconques. Par exemple la recherche de par\*r permet de trouver des mots comme partir ou partager.

### **Remarque**

La recherche du caractère unique \* revient à trouver tous les mots présents dans tous les fichiers du ou des ouvrages. Cette recherche ne présentant aucun intérêt, si ce n'est de lister tous les fichiers du ou des ouvrages, le logiciel est programmé pour ne donner aucun résultat à cette requête.

Le rectangle d'édition

Le rectangle d'édition situé à gauche au-dessous des icônes correspond à la ligne de commandes. Il permet la saisie manuelle d'une ou de plusieurs références bibliques, d'une adresse Internet ex : <http://Biblia-Universalis.com> (voir les chapitres Commandes et Abréviations). Le menu déroulant situé à droite au-dessous des icônes permet la sélection d'une entrée dictionnaire.

Réorganisation des fenêtres

Réorganisation en cascade

Réorganise les fenêtres de l'application à l'écran en les décalant les unes par rapport aux autres.

Réorganisation en pavage

Réorganise les fenêtres de l'application à l'écran en pavant l'intégralité de l'écran. Le mode d'organisation automatique des fenêtres à l'écran peut être spécifié dans les préférences.

## Comparaison des versions de la Bible

Comparaison entre plusieurs versions de la Bible La sélection de cette option engendre l'ouverture d'un dialogue qui vous permet de spécifier les versions de la Bible à comparer. Les listes déroulantes permettent la sélection des versions et les carrés de sélection vous permettent de cocher les versions qui seront effectivement comparées. Le nombre de versions pouvant être comparées est actuellement limité à 4, de façon à ne pas surcharger l'affichage. L'affichage se présente sous la forme d'un tableau avec plusieurs colonnes, chaque colonne contenant le texte d'une version de la Bible. Le nom de la version est indiqué au sommet du tableau. Chaque verset biblique d'une version est mis en vis à vis des versets bibliques des autres versions.



## Sauvegarde du bureau

Paramètres d'affichage Biblia Universalis sauvegarde automatiquement le bureau lorsque vous quittez l'application. Cela signifie qu'il garde en mémoire les paramètres d'affichage des fenêtres à l'écran, leur position, leur taille, leur contexte, de façon à pouvoir les réafficher de façon similaire à l'ouverture suivante de l'application. Vous pouvez en outre, à tout moment, sauvegarder le contexte de l'application et la configuration de vos fenêtres à l'écran en utilisant l'article Sauvegarder le bureau du menu Fichier. Cette fonction permet de sauvegarder dans un fichier (extension .dkt) les paramètres d'affichage du bureau. Vous pouvez ensuite ouvrir ce fichier à partir du logiciel (article Ouvrir... du menu Fichier) pour retrouver la même configuration.

## **Remarque :**

Chaque numéro de chapitre, chaque numéro de verset est attaché à des commentaires, des versets dans leur contexte. Aussi une possibilité est offerte pour saisir des notes personnelles.